

АНГЛИЙСКОЕ СЛОВО *as* КАК ИНСТРУМЕНТ ЛОГИЧЕСКОЙ ОПЕРАЦИИ СРАВНЕНИЯ

Сравнение – это логическая операция установления отношений тождества, сходства или различия между объектами. Сравнение является понятийной основой функционирования английского слова *as*, причём реализуется эта функция в достаточно широком диапазоне значений – от полной идентификации до ассоциативного подобия. Проблема изучения данного языкового явления представляется актуальной в связи с возросшим интересом исследователей к взаимосвязи языка и мышления, в частности, к логическому анализу языковых форм и их функций. Практическим материалом нашего исследования послужили сравнительные синтаксические конструкции современного английского языка, в которые входит служебное слово *as*. Сплошная выборка таких конструкций производилась из текста романа Хелен Филдинг «Bridget Jones's Diary» [Fielding; 2001].

Как уже было отмечено, основой семантики слова *as* является понятие сравнения. В ходе исторического развития английского языка семантическая база *as* в значительной степени расширялась. Б.А. Ильиш указывает, что в среднеанглийский период слово *as* начинает употребляться и в других значениях, помимо сравнения, например, в качестве союза образа действия и союза вводного предложения. Полисемантизм функций данного слова возникает в среднеанглийский период, а затем активно развивается, приобретая значения причины, времени, цели, уступки [Ильиш; 276]. Многофункциональность *as* в синтаксических структурах современного английского языка подробно представлена в работе П. Коллинза [Collins; 157–165]. Как показывает наше практическое исследование на материале художественного текста, значение сравнения реализуется у слова *as* в функции подчинительного союза сравнения, в составе идиоматических сочетаний, в функциях местоимения, наречия, подчинительного союза образа действия, предлога «в качестве», союза вводного предложения. В целом, в 172 примерах синтаксических конструкций (60% общей выборки) слово *as* является инструментом, с помощью которого осуществляется логическая операция сравнения, в результате чего устанавливается отношение тождества, подобия или различия между объектами или явлениями.

Следует особо подчеркнуть, что понятия тождества и сходства (подобия) существенно различаются между собой. Сходство – это отношение между разными объектами, тождество – это отношение объекта к самому себе, точнее между разными явлениями одного объекта [Арутюнова; 94].

Н.Д. Арутюнова выводит целый ряд признаков этого различия. Отношения тождества объективны, фактуальны, не градуированы (статичны), константны, соединяют кореферентные имена, симметричны, не создают образа, не допускают синтаксического распространения. Отношения подобия субъективны, градуированы (динамичны), могут быть как константными, так и преходящими, могут соединять имена с разнотипной референцией, ассиметричны, могут создавать образные представления, открывают зависимые синтаксические позиции, замещаемые признаковыми словами [Арутюнова; 78]. О том, что понятие сравнения, реализуемое языковыми средствами, включает в себя семантическую шкалу «тождество – сходство (или подобие) – различие», говорят многие исследователи [Малых; 105], [Матвеев; 4], [Хлебникова; 5]. Английское слово *as* является компонентом синтаксических конструкций, выражающих все три аспекта сравнения. В логической операции сравнения сопоставление предмета или явления с другим предметом или явлением часто происходит по общему для них обоим признаку, так называемому *tertium comparationis*, т.е. третьему элементу сравнения [Литературная энциклопедия; 654]. Примеры: *Also fondant potatoes are hard as rock*; то есть *potatoes* сравниваются с *rock* по общему признаку жесткости, твердости. *Programming your video is as easy as making a phone call* – сравнение проводится по признаку легкости, простоты совершения действия.

Значение тождества как первой ступени сравнения реализуется в сравнительных конструкциях с союзом *as...as*, с предлогом *as* «как, в качестве», а также с помощью местоимений *such as, the same as*. Примеры: *Expect me to become known as a brilliant cook and hostess*; *We'd be as happy as sandboys*; *Feel exactly the same as feel when trying to follow signposts on roads*. Языковым средством выражения второй логической ступени сравнения, т.е. сходства или уподобления является сравнительная конструкция, выражающая результат сравнения, в которой один из сравниваемых предметов выступает как эталон, с которым производится сравнение. А.И. Николаева отмечает, что в английском языке сходство или уподобление выражается, как правило, сложноподчиненным предложением с союзами образа действия *as if, as though*, с помощью которых одно явление или предмет уподобляется другому [Николаева; 10]. Примерами реализации такого значения в нашей выборке могут служить предложения: *But when they are together with their married friends I feel as if I have turned into Miss Havisham*; *Mark Darcy looked as if he was going to burst out laughing*. Третья ступень сравнения – различие выражается с помощью сравнительной конструкции с отрицанием *not so...as*, например: *I said the rooftop giantess was not so much younger as taller*. По мнению Е.В. Сидоровой, среди английских синтаксических средств выражения

сравнения со словом *as* наиболее востребованными являются сравнительные конструкции в простых предложениях, а также сложноподчиненные предложения. Последние специализируются на оформлении конструкций сходства, в то время как сравнительные конструкции в простом предложении выражают тождество или различие [Сидорова; 15].

Сравнение при помощи слова *as* обычно содержит определённую квалификативную характеристику. О. Есперсен пишет: «Выражения *as unkind as* «такой же недобрый, как» и *as kind as* «такой же добрый, как» не синонимичны, поскольку при этом подразумевается, что в первом случае оба сравниваемых лица являются недобрыми, а во втором — оба добры. Поэтому сравнение при помощи *as* обычно вовсе не является нейтральным или безразличным, хотя в отдельных случаях это может быть и так: *I don't think man has much capacity for development. He has got as far as he can, and that is not far, is it?*» И далее О. Есперсен отмечает, что с помощью союза *as* оказывается возможным объединить два типа сравнения в одном предложении: *She is as much better than her husband as champagne is better than beer* — Она настолько лучше своего мужа, насколько шампанское лучше пива [Есперсен; 285–287].

Проводя анализ сравнительных конструкций, необходимо также различать понятия реального и ирреального сравнения. Предложения, выражающие реальное сравнение, дают сопоставление фактов объективной действительности. Они отличаются от предложений ирреального сравнения тем, что субъект сравнения в последних представлен неким образом, существующим только в воображаемом мире. В предложениях реального сравнения субъект представлен как существующий или существовавший в реальной действительности и, следовательно, выбор именования субъекта в них лексически ограничен [Хлебникова; 8]. К средствам выражения ирреального сравнения относятся сложноподчинённые предложения с союзами *as if*, *as though*, например: *Surely it is not normal to be revising for a date as if it were a job interview?* Реальное сравнение выражается при помощи компаративных придаточных предложений и конструкций с союзами *as... as*, *not so...as*, например: *At this point Alex Walker strolled in with a stunning blonde who was about eight times as attractive as him*. Предлог *like* и предлог *as* в значении «как, в качестве» различаются, как единицы, выражающие ирреальное и реальное сравнение [Collins; 157–165]. Пример из нашей выборки: *You look like some sort of Mary Poppins person who's fallen on hard times*. В данном случае сравниваются два субъекта, которые не представляют собой одно и то же лицо. «Ты» и «Мери Поппинс» в данном предложении — не один и тот же человек. Когда речь идёт о реальном сравнении и совпадении по функциональному признаку, употребляется слово

as, например: *Expect me to become known as a brilliant cook and hostess* – Я и блестящая повара и хозяйка – один и тот же человек.

Сравнительный анализ понятий тождества и подобия важен для понимания природы тропов. Н.Д. Арутюнова отмечает, что целый ряд так называемых фигур речи создается скрещиванием, гибридизацией указанных концептов. К таким гибридным тропам она, прежде всего, относит метафору: «Метафора создаётся тем, что подобию придаётся вид тождества. Переход от сравнения к метафоре есть в то же время переход от градуального (скалярного) понятия к фактуальному» [Арутюнова; 279]. Фразеологические единицы, в основу семантики которых положена мыслительная операция сравнения, выявляются и описываются во многих языках [Долгова; 20–28]. В нашем практическом материале имеется несколько примеров идиоматических сочетаний, которые используются в стилистической функции образного сравнения. Как правило, это стёртые метафоры, например: *Cunning as a fox, I pretended not to see and kept walking*. В основном, эти конструкции являются устойчивыми фразеологическими единицами, однако некоторые созданы автором романа по аналогии, например: *There was Mark Darcy slipping, lithe as a whippersnapper, across the lawn and in through the French windows*. Базовая синтаксическая схема таких сочетаний следующая: *as* + прилагательное + *as* + существительное. Н.С. Брагина и А.Н. Голотик отмечают, что в качестве объекта сравнения в английских компаративных фразеологических единицах наиболее часто употребляются субстантивные компоненты, обозначающие представителей фауны, флоры, а также природные явления, каждый из которых играет свою неповторимую роль в образовании внутренней формы компаративизмов. Большинство устойчивых словосочетаний в поверхностном синтаксисе английского языка имеют двучленную структуру, т.е. состоят из тематической части и рематической части, соединенных сравнительным союзом. Начальный компонент *as* в таких конструкциях часто опускается [Брагина; 1–2].

Понятие сравнения не ограничивается рамками языка, своими корнями оно уходит в логику и когнитивную психологию. Его семантической осью является шкала «тождество – сходство – различие». Логика не оперирует понятием сходства. С позиций строгой логики категория сходства лежит за её пределами, так как она носит субъективный характер. Следовательно, сходство тяготеет больше к языку, нежели к логике. Что касается категорий тождества и различия, то они входят как в сферу логики, так и в сферу языка. Логика принимает тождество в качестве одной из своих ключевых категорий, но выражается эта категория языковыми средствами. Так как познание есть сравнение, а сравнение опирается на вышеуказанные понятийные категории, представляется несомненным тот факт,

что семантическая ось «тождество – сходство – различие» представляет собой семантическое пространство, в рамках которого происходит освоение человеком окружающей его действительности. Понятия тождества и подобия выражаются различными средствами языка – грамматическими и лексическими. Исследование таких языковых средств, уточнение их роли в процессах познания, объяснение механизмов их функционирования в общей системе языка представляет несомненный интерес. С этой точки зрения английское слово *as* уникально в том смысле, что оно является лексической единицей с широкой семантикой сравнения и входит, как ключевой элемент, в синтаксические конструкции, выражающие тождество, подобие или различие.

Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. 2-е изд. М.: «Языки русской культуры», 1999.

Брагина Н. С., Голотик А. Н. Лексическая репрезентация объекта сравнения в компаративных фразеологических единицах (на материале современного английского языка) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://rae.ru/forum2012/pdf/2102.pdf> (дата обращения: 20.04.2013)

Долгова А. О. Семантико-грамматические свойства устойчивых сравнений (на материале русского, английского и немецкого языков) // Вестник МГЛУ. Серия 1: Филология. 2011. №2 (51). С. 20–28.

Есперсен О. Философия грамматики / Пер. с англ. В.В. Пассека и С.П. Сафроновой. Под ред. и с пред. проф. Б.А. Ильиша. М.: Издательство иностранной литературы, 1958.

Ильиш Б. А. История английского языка / Б.А. Ильиш. – М.: Высшая школа, 1968.

Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов: В 2-х т. — Под ред. Н. Бродского, А. Лаврецкого, Э. Лунина, В. Львова-Рогачевского, М. Розанова, В. Чехихина-Ветринского. М.; Л.: Изд-во Л. Д. Френкель, 1925.

Малых Л. М. Статус категории сравнения в современных лингвистических исследованиях // Вестн. Удмурт. ун-та, История и филология. – 2011. – Вып. 2. – С. 105 – 110.

Матвеев И. П. Психология сравнения понятий: автореф. дис. ... канд. психол. наук М. [б. и.], 1954.

Николаева А. В. Функционально-семантическое поле компаративности в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук/ А.В. Николаева; Рост. гос. пед. ун-т. – Ростов-на-Дону: [б. и.], 2002.

Сидорова Е. В. Сравнение: Проблема тождества и различия в логике и лингвистике: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Перм. гос. пед. ун-т. – Пермь: [б. и.], 1999.

Хлебникова М. В. Сравнительные конструкции и их синонимика в русском и английском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Рост. гос. пед. ун-т. – Ростов-на-Дону: [б. и.], 2005.

Collins P. The structure of English comparative clauses // *English Studies*. – 1994. – pp. 157 – 165.

Fielding H. Bridget Jones's Diary. — London: Picador, 2001.

Like и as в английском языке [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://engblog.ru/like-vs-as> (дата обращения: 31.01.2014)